

Гирдежилер үчин салгытлар бабатда ики
гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак
хакында Түркменистаның Хөкүмети билен
Пакистан Ыслам Республикасының Хөкүметиниң
арасындакы

К О Н В Е Н Ц И Я

Түркменистаның Хөкүмети ве Пакистан Ыслам Республикасының
Хөкүмети гирдежилер үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны
арадан айырмак хакында Конвенция баглашмак исләп хем-де ики юрдуң
арасындакы ыкдысады хызматдашлыгы өсдүрмек ниети билен,
шу ашакдакылар барада ылалашдылар:

1-нжи мадда

ӨЗИ БАРАСЫНДА КОНВЕНЦИЯ УЛАНЫЛЯН АДАМЛАР

Шу Конвенция Ылалашян дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң хем
резидентлери болан адамлар барада уланыляр.

2-нжи мадда

ГУРШАЛЫП АЛЫНЯН САЛГЫТЛАР

1. Шу Конвенция Ылалашян дөвлет я-да онуң сыясы-административ
подразделениелери я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан алынян
гирдежилер үчин салгытлар барада оларың алынмагының усулына гара-
маздан уланыляр.

2. Гирдежилериң умумы муқдарындан я-да оларың айры-айры
элементлеринден алынян әхли салгытлар, пол санда гозгалаян я-да гозгал-
маян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилерден алынян сал-
гытлар, кәрханалар тарапындан төленилйән иш хакының я-да төлегиң уму-
мы муқдарындан алынян салгытлар, шейле хем маяның сап артышындан
алынян гирдежилерден алынян салгытлар гирдежилер үчин салгытлар дий-
лип хасап эдилйәр.

3. Барасында Конвенция дегилли болан салгытлар хусусан-да шу
ашакдакылардан ыбаратдыр:

а) Түркменистанда:

- (i) пейда (гирдежи) үчин салгыт;
- (ii) Түркменистаның гражданларындан, дашары юрт гражданларындан ве гражданлыгы ёк адамлардан гирдежи үчин алынган салгыт;
- (iii) ерасты байлыклары пейдаланандыгы үчин салгыт;
- (iv) кәрханаларың эмлэги үчин салгыт;
- (v) ер үчин төлег (мундан бейләк "Түркменистаның салгыды" дийлип атландырылар).

б) Пакистанда:

- (i) гирдежи үчин салгыт;
- (ii) гошмача (артык) салгыт (мундан бейләк "Пакистаның салгыды" дийлип атландырылар).

4. Конвенция ислендик Ылалашян дөвлет тарапындан бар болан салгытлара гошмача я-да оларың ерине шу Конвенция гол чекилен сенеден соң алынжак әхли меңзеш я-да барабар салгытлар барада хем уланылар. Ылалашян дөвлетлериң ыгтыярлы органлары өз дегипли салгыт канунларына гиризилең дүйпли үйтгетмелер хакында бири-бирине хабар берерлер.

3-нжи мадда

УМУМЫ КЕСГИТЛЕМЕЛЕР

1. Эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, шу Конвенцияның максатлары үчин:

а) "Түркменистан" сөзи Түркменистаны аңладяр ве географик маныда уланылан махалы Түркменистаның территориал сувларындан дашарда болан, халкара хукугына ве Түркменистаның канунларына лайыклықда чәклеринде Түркменистаның деңзиң дүйби, ериң жүммүши ве оларың тебигы ресурслары бабатда өз хукукларыны амала ашырып билиён ислендик ери аңладяр;

б) "Пакистан" сөзи географик маныда уланыланда Пакистан Ыслам Республикасының Конституциясында кесгитленилиши ялы, Пакистаны аңладяр ве Пакистаның территориал сувларындан дашарда болан, Пакистаның канунларына ве халкара хукугына лайыклықда чәклеринде Пакистаның деңзиң дүйбүндәки тебигы ресурслар, ерасты ве ерүсти сувларың тебигы байлыклары бабатда өзигтыярлы хукукларыны ве еке-тәк юрисдикциясыны амала ашырян ислендик ери өз ичине аляр;

с) "тарап" сөзи дегишли Ылалашян дөвлетлерде уланылян салгыт салмак хакындакы кануунлар боюнча салгыт салынян юридик тарап хөкмүнде гаралян физики тарапы, компанияны я-да тарапларың ислендик бейлеки бирлешмесини аңладяр;

д) "компания" сөзи ислендик корпоратив бирикмени я-да салгыт салмак максатлары үчин корпоратив бирикме хөкмүнде гаралян ислендик бейлеки гураманы аңладяр.

е) "Бир Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" хем-де "бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы" диен аңлатмалар дегишлиликде бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы ве бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан доландырылян кәрхананы аңладярлар;

ф) "халкара гатнавы" диен аңлатма Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан уланылян деңиз я-да хова гэмиси аркалы амала ашырылян ислендик гатнавы аңладяр, деңиз я-да хова гэмисиниң диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән пунктларың арасында уланылян халаты муңа гирмейәр:

г) "ыгтыярлы орган" аңлатмасы:

(i) Түркменистанда - Ыкдысадыет ве малие министрлигини хем-де Баш дөвлет салгыт инспекциясыны я-да оларың ыгтыярлы векилини;

(ii) Пакистанда - Меркези Гирдежилер управлениесини я-да онуң ыгтыярлы векилини аңладяр;

h) "милли тарап" аңлатмасы

(i) Ылалашян Дөвлетиң гражданлыгы бар болан ислендик физики тарапы;

(ii) Ылалашян Дөвлетиң уланылян кануунлары эсасында шейле статусы алан ислендик юридик тарапы, бирлешиги я-да ассоциацияны аңладяр.

2. Ылалашян Дөвлет шу Конвенцияны улалан махалы онда кесгитленилмедик ислендик аңлатма, эгер контекстден башга зат гелип чыкмаян болса, барасында Конвенция дегишли болан салгытлар бабатдакы шол Дөвлетиң кануунлары тарапындан оңа берилйән мана эе болар.

4-нжи мадда

РЕЗИДЕНТ

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти" диен аңлатма шол дөвлетиң кануунлары боюнча шол дөвлетде яшаян ери, хемिशелик болян ери, ёлбашчы органының ерлешйән ери я-да

башга бир шунуң ялы өлчег эсасында шол дөвлетде салгыт салмага дегипли тарапы аңладяр. Эмма бу аңлатма шол дөвлетде диңе шол дөвлетдеки чешмелерден алнан гирдежилер бабатда я-да онда болян мая бабатда салгыт салмага дегипли болан адамы өз ичине алмаяр.

2. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап Ылалашян Дөвлетлериң резиденти болуп дурян халатда онуң статусы ашакда гөркезилиши ялы кесгитленилйэр:

а) ол хайсы Дөвлетде хемешелик яшайыш жайы бар болса, шол дөвлеттиң резиденти дийлип хасап эдилйэр, эгер-де онуң дөвлетлериң икисинде хем хемешелик яшайыш жайы бар болса, ол дөвлетлериң хайсысында хас ыснышыклы шахсы ве ыкдысады гатнашыклары (жана-жан бэхбитлериңиң меркези) бар болса шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

б) эгер онуң жана-жан бэхбитлериңиң меркези болан Дөвлетти кесгитлемек мүмкин болмаса я-да, эгер-де онуң Дөвлетлериң хич биринде хемешелик яшайыш жайы болмаса, ол Дөвлетлериң хайсысында адатча яшаян болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

с) эгер ол адатча Дөвлетлериң икисинде хем яшаян болса я-да эгер-де ол адатча оларың хич биринде яшамаян болса, ол хайсы Дөвлеттиң милли тарапы болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр;

д) эгер ол Дөвлетлериң икисиниң хем милли тарапы болуп дурян болса я-да оларың хич бириниң милли тарапы болмаса, онда Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары бу меселэни өзара ылалашмак боюнча чөзйэрлер.

3. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине лайыклықда физики тарап болмадык тарап Ылалашян Дөвлетлериң икисиниң хем резиденти болан халатында, ол өзүниң хакыкы ёлбашчы органы хайсы Дөвлетде ерлешйән болса, шол Дөвлеттиң резиденти хасапланыляр.

5-нжи мадда

ХЕМИШЕЛИК ВЕКИЛХАНА

1. Шу Конвенцияның максатлары үчин "хемешелик векилхана" диен аңлатма кэрхананың коммерция иши үстүнден долы я-да кем-кэслейин амала ашырылян хемешелик иш орнуны аңладяр.

2. "Хемешелик векилхана" диен аңлатма хусусан-да шу ашакдакылары өз ичине аляр:

- а) доландырыш ерини;
- б) филиалы;

- с) офиси;
- д) фабриги;
- е) уссахананы;

ф) шахтаны, небит я-да газ скважинасыны, карьеры я-да тебиги ресурлар чыкарылян башга бир ислендик ери.

3. "Хемишелик векилхана" аңлатмасы, шейле хем шу ашакдакылары өз ичине аляр:

а) гурлушук мейданчасыны, гурлушук, монтаж я-да гурнама объектини я-да ёкарда гөркезилен объектлер билен багланьшыклы гөзегчилик ишини, йөне диңе олар билен багланьшыклы ишлериң довамы алты айдан гечйөн халатда;

б) гуллукчыларың я болмаса кәрхана тарапындан шу максатлар үчин хакына тутулан бейлеки персоналың үсти билен кәрхана тарапындан эдилйөн хызматларың, шол санда консультацион хызматларың эдилмегини, йөне шейле иш (бир я-да бирнөче объект үчин) юрдуң ичинде ислендик он ики айлык дөврүң довамында 183 гүнден узак дөврүң я-да дөврүлериң довамында амала ашырыланда.

4. Шу мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, "хемишелик векилхана" аңлатмасы шу ашакдакылары өз ичине алмаяр:

а) десгаларың кәрхана дегишли болан харытлары я-да өнүмлери диңе сакламак я-да гөркезмек максады билен пейдаланылмагыны;

б) кәрхана дегишли болан харытларың я-да өнүмлериң запасларының диңе сакламак я-да гөркезмек максатлары үчин сакланылмагыны;

с) кәрхана дегишли болан харытларың я-да өнүмлериң запасының диңе бейлеки кәрхана тарапындан ишленилип бежерилмек максады билен сакланылмагыны;

д) хемишелик иш ериниң диңе харытлары я-да өнүмлери сатын алмак максатлары үчин я болмаса кәрхана үчин маглумат топламакдан өтри сакланылмагыны;

е) хемишелик иш ериниң диңе кәрхана үчин тайярлык я-да көмекчи хәсиетли ислендик бейлеки иши амала ашырмак максады билен сакланылмагыны.

5. 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлерине гарамаздан, 7-нжи пунктда гүррүң эдилен, гарашсыз статусы бар болан агентден башга тарап Ылалашян Дөвлетде бейлеки Ылалашян Дөвлетиң кәрханасының адындан херекет эдйөн болса, шу ашакдакы халатларда шол кәрхана шол адам тарапындан кәрхана үчин эдилйөн ислендик иш бабатда илкинжи агзалан Ылалашян Дөвлетде хемишелик векилханасы бар болан дөвлет хөкмүнде гараляр:

а) эгер шол тарапың кэрхананың адындан контрактлары баглашмак ыгтыярлары шол Дөвлетде бар болса ве олары адатча пейдаланын болса, шол тарапың иши 4-нжи пунктда гөркезилен, хемешелик иш ериниң үсти билен амала ашырыланда хем шу пунктуң дүзгүнлерине лайыктыкда оны хемешелик векилхананың хемешелик иш ерине өвүрмейэн иш билен чэкленилйэн халатлары муңа гирмейэр;

б) эгер шол тарапың шейле ыгтыярлыклары болмаса, йөне ол биринжи ады агзалан, кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери алып гайдян ери болан Дөвлетде шейле харытларың я болмаса өнүмлериң запасларыны адатча саклаян болса.

6. Шу мадданың ёкардакы дүзгүнлерине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетиң страхование кэрханасы, гайтадан страхование этмек халатларындан башга ягдайларда, эгер шол бейлеки Дөвлетиң территориясында 7-нжи пункт өзүне дегипли болан, гарашсыз статуслы агент болмаян адамың үсти билен страхование байракларыны топлаян болса я-да мүмкин болан төвекгелчиликден страхование эдйэн болса, бейлеки Ылалашян Дөвлетде хемешелик векилханасы болан кэрхана дийлип хасапланылар.

7. Диңе кэрхана коммерция ишини шол дөвлетде брокериң, комиссионериң я-да гарашсыз статуслы ислендик бейлеки агентиң үсти билен амала ашырян болса, шол адамлар хем өз адаты ишиниң чэклеринде херекет эдйэн болса, кэрхана Ылалашян Дөвлетде хемешелик векилханасы болмадык кэрхана хөкмүнде гараляр. Эмма, эгер шейле агентиң иши шол кэрхананың ишинде долы я-да тас долы жемленилен болса, онда шу пунктуң чэклеринде оңа гарашсыз статуслы агент хөкмүнде гаралмаз.

8. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан я болмаса шол бейлеки Дөвлетде коммерция ишини амала ашырян (я-ха хемешелик векилхананың үсти билен я-да нэхилидир башга бир гөрнүшде) кэрхана контроллык этмегиниң я-да ол тарапындан контроллык эдилмегиниң өзи шол компанияларың бирини бейлеки компанияның хемешелик векилханасына өвүрмейэр.

6-нжы мадда

ГОЗГАЛМАЯН ЭМЛӘКДЕН АЛЫНЯН ГИРДЕЖИ

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болян гозалмаян эмлөкден (шол санда оба ве токай хожалыгындан) алян гирдежилерине шол Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. "Гозгалмаян эмлэк" диен аңлатма эмлэгиң ерлешйән ери болан Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча нәхили мана эе болса, шол мана эе болмалыдыр. Шол аңлатма ислендик халатда гозгалмаян эмлэк барадакы көмекчи эмлэги, оба ве токай хожалыгында уланылян маллары ве энҷамлары, ер эечилиги бабатдакы умумы хукугың дүзгүнлери барасында уланылян хукуклары, гозгалмаян эмлэгиң узуфруктыны ве ишләп бежермек үчин өвезини долмак хөкмүнде төленилйән мөчбери үтгейән хем-де кегитли төлеглер барадакы хукуклары я болмаса минерал ресурслары, чешмелери ве газылып алынян бейлеки пейдалы затларың ишленилмеги барадакы хукуклары өз ичине алмалыдыр; деңиз, деря ве хова улаг серишделерине, автомобиль транспортына хем-де херекет эдйән демир ёл дүзүмине гозалмаян эмлэк хөкмүнде гаралмаяр.

3. 1-нжи пунктуң дүзгүнлери гозалмаян эмлэги пейдаланмакдан, кәрендесине бермекден я-да башга бир ислендик гөрнүшде пейдаланмакдан алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

4. 1-нжи ве 3-нжи пунктларың дүзгүнлери кәрхананың гозгалмаян эмлэгинден алынян гирдежилер ве гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин пейдаланылян гозгалмаян эмлэкден алынян гирдежилер барада хем уланыляр.

7-нжи мадда

ТЕЛЕКЕЧИЛИК ИШИНДЕН АЛЫНЯН ПЕЙДА

1. Эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән хемишелик векилханасының үсти билен шол ерде телекечилик ишини амала ашырмаян болса, онуң пейдасына диңе биринжи Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер кәрхана шейле гөрнүшде телекечилик ишини амала ашырян болса, онда онуң пейдасына бейлеки Дөвлетде, йөне шол хемишелик векилхана дегипли болан бөлеги бабатда салгыт салнып билнер.

2. 3-нжи пунктуң дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы бейлеки Ылалашян дөвлетде шол ерде болян хемишелик векилханаларының үсти билен телекечилик ишини амала ашырян болса, онда хер бир Ылалашян Дөвлетде шол хемишелик векилхана онуң хут шонуң ялы я-да барабар шертлерде хут шонуң ялы я-да барабар иш билен мешгулланян айрыбашга я болмаса айратын кәрхана болуп,

хемишелик векилханасы болан кэрханадан долы гарашсыз херекет эден халатында алып билжек пейдасы дегипли болар.

3. Хемишелик векилхананың пейдасы кесгитленилен махалы шейле хемишелик векилхананың максатлары үчин эдилен чыкдажыларың, шол санда доландырыш ве умумы административ чыкдажыларың, оларың хемишелик векилхананың ерлешйән ери болан Дөвлетде я-да онуң чөклеринден дашарда чекилендигине гарамаздан, хасапдан айрылмагына ёл берилйәр.

4. Хич бир пейда диңе шол хемишелик векилхананың кэрхана үчин харытлары я-да өнүмлери сатын алмагы эсасында хемишелик векилхананың хасабына дегипли эдилмес.

5. Ёкардакы пунктларың максатлары үчин, хемишелик векилхана дегипли эдилйән пейда, эгер уланылян усулы үйттетмек үчин салдамлы ве етерлик себөп болмаса, хер йыл шол бир усул билен кесгитленилйәр.

6. Пейда гирдежилериң шу Конвенцияның бейлеки Маддаларында барасында айратын айдылян гөрнүшлерини өз ичине алян халатында шол Маддаларың дүзгүнлери шу Мадданың дүзгүнлерине тәсир этмейәр.

8-нжи мадда

ДЕЌИЗ, ИЧЕРКИ СУВ ВЕ ХОВА ТРАНСПОРТЫ, АВТОМОБИЛЬ ВЕ ДЕМИР ЁЛ ТРАНСПОРТЫ

1. Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының деңиз я-да хова улаг серишделерини халкара гатнавында уланмакдан алян пейдасына диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

2. Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының деря гәмилерини ичерки сув гатнавларда уланмакдан алян пейдасына диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

3. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан транспорт кэрханасының харытлары ве өнүмлери дашамак үчин уланылян контейнерлери (шол санда трейлерлери ве контейнерлери дашамак үчин уланылян бейлеки энжамлары) пейдаланмакдан, сакламакдан я-да кирейине бермекден алян пейдасына диңе шол Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр, контейнерлериң диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетиң территориясында уланылмагы муңа гирмейәр.

4. 1-нжи пунктуң дүзгүнлери ПУЛ-а, билеликдөки кэрхана я-да транспорт серишделерини уланмак барадакы халкара гурамасына гатнашмакдан алынян пейда барада хем дегиплидир.

5. 7-нжи Мадданың дүзгүнлеринден башга, Ылалашян Дөвлетинң автомобиль я-да демир ёл транспортының коммерция максатлары билен уланмак билен мешгулланян кәханасының

а) бейлеки Ылалашян Дөвлетинң чәклеринден дашарда ерлешйән пункт билен ислендик бейлеки пунктуң арасында ёлагчылары гатнатмакдан ве йүклери дашамакдан; я-да

б) бейлеки Дөвлетинң чәклеринден дашарда ерлешйән пункт билен ислендик бейлеки пунктуң арасында ёлагчылары гатнатмак ве йүклери дашамак үчин пейдаланыян автомобиль транспорты серипделерини (шол санда трейлерлери) я-да херекет эдйән демир ёл дүзүмини кирейине бермекден алян пейдасы шол бейлеки Дөвлетде салгытдан бошадылар.

9-нжы мадда

АССОЦИИРЛЕНЕН КӘРХАНАЛАР

1. а) Ылалашян Дөвлетинң кәрханалары бейлеки Ылалашян Дөвлетинң кәрханаларны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я болмаса кеседен гатнашян махалы, я-да

б) шол бир адамлар бир Ылалашян Дөвлетинң кәрханаларыны ве бейлеки Ылалашян Дөвлетинң кәрханаларыны доландырмага, олар контроллык этмәге я-да оларың маясына гөни я кеседен гатнашян халатда ве хер бир халатда ики кәрхананың арасында оларың коммерция ве малие өзара гатнашыкларында ики гарашсыз кәрханаларың арасында болжак шертлерден тапавутланян шертлер дөредилйән я-да ёла гоюлян болса, онда оларың бириниң хасабына дегипшли эдиллип билинжәк, эмма шол шертлериң болмагы себәпли онуң хасабына дегипшли эдилмедик ислендик пейда шол кәрхананың пейдасына гошулып ве оңа дегипшлиликде салгыт салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлет бейлеки Ылалашян Дөвлетинң кәрханасына шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнан пейданы шол биринжи Ылалашян Дөвлетинң кәрханасының пейдасына гошан махалы ве шейлеликде гошулан пейда ики кәрхананың арасындакы гатнашыклар гарашсыз кәрханаларың арасындакы ялы боланда ады илкинжи агзалан Дөвлетинң кәрханасының хасабына дерипшли эдиллип билинжәк пейда болуп дурян махалы, шол бейлеки Дөвлет шол пейда үчин өзүнде хасапланылан салгыда дегипшли такыкламалар гиризер. Шейле такыклама кесгитленилен махалы шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлери герегиче назара алнар, Ылалашян

Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары болса зерур болан махалы бири-бири билен консультациялары гечирерлер.

10-нжы мадда

ДИВИДЕНДЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төлейән дивидендлерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эмма шейле дивидендлере дивидендлери төлейән компания резиденти болан Ылалашян Дөвлетде шол Дөвлетиң канунларына лайыклықда хем салгытлар салнылып билнер, йөне, эгер алыжы дивидендлериң хакыкы эеси болса, онда шейле гөрнүште алынян салгыт дивидендлериң умуы мөчбериниң 10 процентинден гечмели дәлдир.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шейле чәклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча белләрлер. Шу пункт өзүнден дивидендлер төленилән пейда бабатда компания салгыт салынмагына дегипшли дәлдир.

3. "Дивидендлер" диен аңлатма шу маддада уланылан махалы акциялардан я-да пейдалара гатнашмага хукук берйән, берги талаплары болуп дурмаян бейлеки хукуклардан алынян гирдежини, шейле хем бейлеки корпоратив хукуклардан алынян, пейданы пайлаян компания өз резиденти болан Дөвлетиң канунларына лайыклықда, салгытлар бабатда акциялардан алынян гирдежилер ялы дүзгүнлешдирилмәге дегипшли болан гирдежини аңладяр.

4. Эгер дивидендлериң хакыкы эеси Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, дивидендлери төлейән компания өз резиденти болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде болян хемишелик векилхананың үсти билен амала апырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде шол ерде болян хемишелик базадан гарапсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве өзи барада дивидендлер төленилән мүлк хакыкатда шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара гөрә 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи Мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компания бейлеки Ылалашян Дөвлетден пейда я-да гирдежилер алян махалы шол бейлеки Дөвлет шол компания тарапындан төленилән дивидендлери салгытлардан долы бошадып билер, шол дивидендлериң шол бейлеки Дөвлетиң

резидентине төленилйән халатлары я-да өзи барада дивидендлер төленилйән

мүлк хакыкытда хем шол бейлеки дөвлетде ерлешйән хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли болан халатлары муңа гирмейәр, шейле хем шол бейлеки Дөвлет компанияның пайланылмадык пейдасына, хатда дивидендлер төленилйән болса я-да пайланылмадык пейда шол бейлеки Дөвлетде эмеле гелйән пейдадан я гирдежиден долы я болмаса кем-кәс ыбарат болса, салгыт салып билмез.

11-нжи мадда

ПРОЦЕНТЛЕР

1. Бир Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетигиң резидентине төленилйән процентлере шол бейлеки дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Йөне шол процентлере оларың эмеле гелйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетигиң канууларына лайыклыкда хем салгытлар салнып билнер, йөне эгер алыжы процентлериң хакыкы эеси болса, шейле гөрнүште алынян салгыт процентлериң жеми мукдарының 10 процентинден гечмели дөлдир.

Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шол чөклендирмәни уланмагың усулыны өзара ылалашмак боюнча беллейәрлер.

"Процентлер" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы ипотека үпжүнчилигине ве бергидарың пейдаларына гатнашмак хукугының бардыгына гарамаздан, ислендик гөрнүшли берги талапларындан алынян гирдежени ве хусусан-да, хөкүметиң гымматлы кагызларындан ве облигацияларындан я болмаса берги борчнамаларындан алынян гирдежени, шол санда шол гымматлы кагызлар, облигациялар ве берги борчнамалары боюнча байраклары ве утушлары аңладяр. Вагтында амала ашырылмадык төлеглер үчин жеримелере шу Мадданың максатлары үчин процентлер хөкмүнде гаралмаяр.

4. Эгер процентлериң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетигиң резиденти болмак билен, процентлериң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик базадан шол ерде гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве процентлериң төленилмегине эсас болян берги борчнамасы шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база дегипшли боса, 1-нжи ве 2-нжи

пунктларың дүзгүнлери уланьылмаяр. Шейле халатда ягдайлар баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи мадданың дүзгүнлери уланьылар.

5. Эгер процентлери төлейжи Ылалашян Дөвлет, онуң сыясы-административ подразделениеси, ерли хәкимият органы я болмаса шол Дөвлетияң резиденти болса, процентлыер хут шол Дөвлетде дөрөйәр дийилип хасапланылар. Эгер-де процентлери төлейән адамың, онуң Ылалашян Дөвлетияң резиденти боландыгына я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде процентлериң төленилмегине себәп болан бергидарлыгың эмеле гелмегине эсас болан хемишелик векилханасы я хемишелик базасы бар болса ве шол процентлери төлемек боюнча чыкдажылары шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база чекйән болса, онда шейле процентлер хемишелик векилхананың я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрөйәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер процентлериң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли процентлериң төлегере эсас болан берги борчнамасына дегипши мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда процентлериң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ыалалашылып билинжек мукдарындан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гәркезилен мукдар барада уланьылар. Шейле халатда төлеглериң артың бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен, хер бир Ылалашян Дөвлетияң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегипшидир.

12-нжи мадда

РОЯЛТИ

1. Бир Ылалашян Дөвлетде дөрөйән ве бейлеки Ылалашян Дөвлетияң резидентине төленилйән роялтиlere шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. Эмма шол роялтиlere оларың дөрөйән ери болан Ылалашян Дөвлетде ве шол Дөвлетияң канунларына лайыклыкда хем салгыт салнып билнер, йөне эгер алыжы роялтиниң хакыкы эеси боса, онда шейле халатда алынян салгыт роялтиниң умумы мукдарының 10 процентинден гечмели дәлдир. Ылалашян Дөвлетлериң ыгытырлы органлары шу чәклендирмәни уланмагың усулы барада өзара ылалашыга гелмелидирлер.

3. "Роялти" диен аңлатма шу Маддада уланылан махалы эдебият, сунгат эсерлери ве ылмы эсерлер, шол санда кинематографик фильмлер, ислендик патент, сөвда маркасы, дизайн я-да модель, план,гизлин формула я процес барадакы авторлык хукуклары пейдаланыландыгы я-да олары пейдаланмак хукугының берлендиги, я болмаса сенагат, коммерция я ылмы энжамлары пейдаланмак я олары пейдаланмага хукугың берлендиги үчин я болмаса сенагат, коммерция я ылмы тежрибә дегишли болан маглуматлар үчин өвезини долмак хөкмүнде алынан ислендик гөрнүшдәки төлеги аңладяр.

4. Эгер роялтиниң хакыкы эеси бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмак билен, роялтиниң эмеле гелйән ери болан бейлеки Ылалашян Дөвлетде коммерция ишини шол ерде ерлешйән хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырян болса я-да шол бейлеки Дөвлетде ерлешйән хемишелик базадан шол ерде гарашсыз шахсы хызматлары эдйән болса ве роялтиниң төленилмегине эсас болян хукук я-да эмлэк шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база билен баглы болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери уланылмаяр. Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи мадданың дүзгүнлери уланыляр.

5. Төлейжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти болса, роялти шол Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

Эгер роялтини төлейжиниң, онуң Ылалашян Дөвлетиң резидентидигине я-да дәлдигине гарамаздан, Ылалашян Дөвлетде роялтиниң төленилмегине эсас болан бергидарлыгың эмеле гелмегине себәп болан хемишелик векилханасы я-да хемишелик базасы бар болса ве шол роялтини төлемек боюнча чыкдажылары шол хемишелик векилхана я-да хемишелик база чекйән болса, онда роялти хемишелик векилхананың я-да хемишелик базаның ерлешйән ери болан Дөвлетде дөрейәр дийлип хасап эдилйәр.

6. Эгер роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасындакы я-да оларың икиси билен хайсыдыр бир үчүнжи тарапың арасындакы айратын гатнашыклар себәпли роялтиниң төлеглере эсас болан хукугы я-да маглуматы уланмага дегишли мукдары шейле гатнашыклар болмадык халатда роялтиниң төлейжиси билен оларың хакыкы эесиниң арасында ылашшылып билинжек мукдарыңдан гечйән болса, онда шу Мадданың дүзгүнлери диңе соңкы гөркезилен мукдар барада уланыляр. Шейле халатда төлеглериң артян бөлеги шу Конвенцияның бейлеки дүзгүнлерини назара алмак билен хер бир Ылалашян Дөвлетиң канунларына лайыклыкда салгыт салмага дегишлидир.

13-нжи мадда

ЭМЛӘГИҢ БАХАСЫНЫҢ САП АРТЫШЫ

1. Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң 6-нжи маддада кесгитлемеси берлен ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде ерлешйән гозгалмасыз эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Бир Ылалашян Дөвлетиниң кәрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки хемишелик векилханасының коммерция эмләгиниң бир бөлеги болан гозгалаян эмләгиң я-да бир Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң ыгтыярында болан ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде гарашсыз шахсы хызматлары этмек үчин болян хемишелик базаның гозгалаян эмләгиниң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере, шол санда шейле хемишелик векилхананың (айратынлыкда я-да тутуш кәрхана билен билеликде) я-да шейле хемишелик базасының айрыбашгаланмагындан алнан гирдежилере шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

3. Ылалашян Дөвлетиниң кәрханасының 8-нжи Мадданың 5-нжи пунктунда гөркезилен, халкара гатнавларында уланылян деңиз ве хова гәмилериниң, ичерки сув гатнавларында уланылян гәмилериниң, автомобиль ве демир ёл транспортының я-да оларың уланылмагы билен багланьшыклы гозгалаян эмләгиң айрыбашгаланмагындан алян гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

4. Эмләги гөниден-гөни я болмаса кеседен Ылалашян Дөвлетиниң территориясында ерлешйән гозгалмаян эмләкден ыбарат болан компанияның акционер маясының акцияларыны айрыбашгаламакдан алынян гирдежилерине шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

5. 1, 2, 3 -нжи ве 4-нжи пунктларда гүррүңи эдиленден башга ислендик эмләгиң айрыбашгаланмагындан алынян гирдежилере диңе эмләгини айрыбашгалаян адам өз резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

14-нжи мадда

ГАРАШСЫЗ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. Бир Ылалашян Дөвлетиниң резидентиниң профессионал хызматлары этмекден я-да ишиң хәсиетине гарамаздан, башга бир ишден алян

гирдежилерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр, шу ашакдакы ягдайларда

болса шейле гирдежә бейлеки Ылалашян Дөвлетде хем салгыт салнып билнер:

а) эгер өз ишини амала ашырмак максады билен, онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде ызыгидерли эльетерли болан хемишелик базасы бар болса шейле халатда диңе шол хемишелик база язылян гирдежи боюнча; я-да

б) эгер онуң бейлеки Ылалашян Дөвлетде болмагы гаралян календар йылында башланян я-да тамамланян он ики айлык дөвүриң довамында 183 гүне барабар я-да шондан-да гечйән дөвре я дөвүрлере барабар болса, шейле халатда диңе онуң шол бейлеки Дөвлетде шол йыл амала ашырылян ишинден алынян гирдежи боюнча.

2. "Хүнәрмент хызматлары" диен аңлатма хусусан-да, гарашсыз ылымы, эдеби, артистик, магарыф я-да мугаллымчылык ишини, шейле хем врачларың, аклавжыларың, инженерлериң, архитекторларың, стоматологларың ве бухгалтерлериң гарашсыз ишини өз ичине аляр.

15-нжи мадда

ГАРАШЛЫ ШАХСЫ ХЫЗМАТЛАР

1. 16, 18-нжи ве 19-нжы маддаларың дүзгүнлерини назара алмак билен, эгер хакына тутмак боюнча иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылмаян болса, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң хакына тутма барадакы иш боюнча алян хакына, иш хакына ве бейлеки шунуң ялы төлеглерине диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эгер хакына тутма бардакы иш бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян болса, шунуң билен багланышыклыкда алынян хака шол бейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

2. 1-нжи пунктуң дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлеттиң резидентиниң бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян хакына тутма иш билен багланышыклыкда алян төлегине шу ашакдакы халатларда диңе илкинжи ады агзалан Дөвлетде салгыт салыняр:

а) алыжы шол календар йылда башланян я-да тамамланян ислендик он ики айлык дөвүрде жеми алнанда 183 гүнден гечмейән дөвүриң я дөвүрлериң довамында бейлеки Дөвлетде боланда, ве

б) төлег шол бейлеки Дөвлеттиң резиденти болмадык хакына тутужы тарапындан я-да онуң адындан төлениленде, ве

с) төлеглер боюнча чыкдажылары хакына тутужының шол бейлеки Дөвлетдеки хемишелик векилханасы я-да хемишелик базасы чекмейэн халатда.

3. Шу Мадданың ёкаркы дүзгүнлерине гарамаздан, 8-нжи Мадданың 5-нжи пунктунда гөркезилен Ылалашян Дөвлетиң кәрханасы тарапындан ишледилён, халкара гатнавларында уланылян деңиз я-да хова гэмисиниң бортунда, ичерки сув гатнавларында уланылян деря гэмисиниң бортунда, автомобиль я-да демир ёл транспортында хакына тутма боюнча амала ашырылян иш билен багланышыктылыкда алынян төлеге шол Дөвлетде салгыт салнып билнер.

16-нжи мадда

ДИРЕКТОРЛАРЫҢ ГОНОРАРЛАРЫ

Директорларың гонорарлары ве бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан компанияның директорлар геңешиниң агзасы хөкмүнде алынян бейлеки шейле төлеглере шол бшейлеки Дөвлетде салгыт салнып билнер.

17-нжи мадда

АРТИСТЛЕР ВЕ СПОРТСМЕНЛЕР

1. 14-нжи ве 15-нжи Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, бир Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң театрың, киноның, радионың я телевиденийэниң артисти я болмаса сазанда ялы сунгат ишгэри хөкмүнде я-да спортсмен хөкмүнде бейлеки Ылалашян Дөвлетде амала ашырылян өз шахсы иши нетижесинде алян гирдежисине шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

2. Эгер сунгат ишгэриниң я спортсмениң хут шол гөрнүште амала ашырян шахсы ишинден болан гирдежи онуң өз адына дәл-де, багша бир адамың адына хасапаланылян болса, шол гирдежэ 7, 14-нжи ве 15нжи Мадаларың дүзгүнлерине гарамаздан, сунгат ишгэриниң я-да спортсмениң ишиниң амала ашырылян ери болан Ылалашян Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

3 Эгер сунгат ишгэриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлете гелмеги Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де, оларың сыясы-административ подразделениелериниң я ерли хәкимият органларының жемгыетчилик фондларындан долы малиелешдирилийән болса, 1-нжи ве 2-нжи пунктларың дүзгүнлери сунгат ишгэриниң ве спортсмениң Ылалашян Дөвлетде амала ашырян ишинден алынян гирдежисине дегишли дәлдир. Шейле ягдайда гирдежә шол сунгат ишгэри я-да спортсмен диңе резиденти болан Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

18-нжи мадда

ПЕНСИЯЛАР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентине озалкы хакына тутма иш билен багланышыклықда төленилийән пенсиялар ве бейлеки шунуң ялы төлеглер диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

2. Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан я-да оларың дөреден фондларындан шол Дөвлете я онуң сыясы-административ подразделениесине я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилийән ислендик пенсия диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр. Эмма физики тарап шол Дөвлетиң резиденти я милли тарапы болса, шол пенсия диңе бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салыняр.

19-нжи мадда

ДӨВЛЕТ ГУЛЛУГЫ

1.а) Ылалашян Дөвлет я онуң сыясы-административ подразделениеси я болмаса ерли хәкимият органлары тарапындан шол Дөвлете, я онуң сыясы-административ подразделениесине, я ерли хәкимият органларына эдилен хызматлар үчин ислендик физики тарапа төленилийән пенсиядан башга төлеге диңе шол Дөвлетде салгыт салыняр.

б) Эмма шол хызматлар бейлеки Ылалашян Дөвлетде эдилйән болса ве физики тарап шол Дөвлетиң резиденти болса ве:

(i) шол Дөвлетиң милли тарапы болса, я-да

(ii) диңе хызматлары этмек максады билен шол Дөвлетиң резиденти болмадык болса, шейле төлеге диңе шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгыт салынар.

2. 15, 16-нжы ве 18-нжи Мадаларың дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетиң, я онуң сыясы-административ подразделениесиниң я болмаса ерли хәкимет органының коммерция ишини амала ашырмагы билен багланышыклылыкта эдилйән хызматлар барадакы төлег ве пенсиялар бабатда ула-нылар.

20-нжи мадда

СТУДЕНТЛЕР ВЕ СТАЖЁРЛАР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлетге гелмегиниң оң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян ве бейлеки Дөвлетде диңе билим алмак я-да окамак максады билен болян студент я-да стажёр шол бейлеки Дөвлетде шу ашакдакылар боюнча салгытлары төлемекден бошадылар:

а) шол бейлеки Дөвлетиң чәклеринден дашарда хемिशелик яшаян адамлар тарапындан яшамак, билим алмак я-да окамак үчин өзүне төленлен төлеглер, ве

б) шол бейлеки Дөвлетдәки хакына тутма боюнча иш онуң дерслерине гөниден-гөни дегишли боланда ве өзүни эклемек үчин амала ашырыланда, шол иш боюнча төленилйән, ислендик малие йылының до-вамында АБШ-ның 500 долларындан гечмейән шейле төлег.

2. Шу Мадданың артыкмачлыклары окувы я-да окамагы тамамламак үчин пайхаса лайыклыкта я академик нукдай назардан я болмаса дәп боюнча зерур болан дөвүре дегишлидир; йөне хич бир халатда хайсыдыр бир физики тарап шу Мадданың артыкмачлыкларындан шол бейлеки Ылалашян Дөвлетге илкинжи гезек гелмегиниң гүнүнден башлап ызыгидерли үч йылдан көп пейдаланып билмез.

21-нжи мадда

МУГАЛЛЫМЛАР ВЕ ЫЛМЫ ИШГӘРЛЕР

1. Бейлеки Ылалашян Дөвлетге университетде, коллежде, мекдепде я болмаса окамак ве ылмы барлағлары гечирмек үчин макулланылан башга бир окув жайында окамак я-да ылмы-барлағ ишлери билен я болмаса бу

ишлериң икиси билен-де мешгулланмак үчин гелмегиниң хут өң янында Ылалашян Дөвлетлериң бириниң резиденти болуп дурян я-да болан мугаллымың алян төлеглерине шол бейлеки Дөвлетте гелмегиң илкинжи гүнүнден башлап бәш йылдан гечмейән дөвүриң довамында шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде салгытлар салынмаяр.

2. Шу Мадда белли бир адамың я-да адамларың хусусы пейдасы үчин амала ашырылан ылмы барлагдан алнан гирдежә дегишли дәлдир.

3. Шу Мадданың ве 20-нжи Мадданың максатлары үчин, физики тарап бейлеки Ылалашян Дөвлетте баран "гирдежили йылында" я-да хут "гирдежили йылының" өң янындакы йылда биринжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан болса, шол биринжи Ылалашян Дөвлетиң резиденти дийлип хасап эдилйәр.

4. 1-нжи абзацың максатлары үчин "макулланылан окув жайы" диймек дахыллы Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органлары тарапындан шу бабатда макулланылан окув жайыны аңладяр.

22-нжи мадда

БЕЙЛЕКИ ГИРДЕЖИЛЕР

1. Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы Маддаларында агзалмадык гөрнүшлери, оларың эмеле гелмегиниң чешмелерине гарамазадан, диңе шол Дөвлетде салгыт салмага дегишлидир.

2. 1-нжи пунктун дүзгүнлери 6-нжы Мадданың 2-нжи пунктунда кесгитленилен гозгалмаян эмләкден алнандан башга гирдежилер барада уланылмаяр, шунда шейле гирдежилериң алыжысы бир Ылалашян Дөвлетиң резиденти болмалыдыр, бейлеки Ылалашян Дөвлетдәки коммерция ишини шол ердәки хемишелик векилхананың үсти билен амала ашырмалыдыр ве шол бейлеки Дөвлетдәки хемишелик базаны уланып, шол ерде гарашсыз хызматлары эдйән болмалыдыр ве гирдежиниң алынмагына эсас болан хукук я-да эмләк шейле хемишелик векилхана я-да хемишелик база билен хакыкатда хем багланышыклы болмалыдыр.

Шейле халатда ягдайлара баглылыкда 7-нжи Мадданың я-да 14-нжи Мадданың дүзгүнлери уланылар.

3. 1-нжи ве 2-нжи пунктлардан башга, Ылалашян Дөвлетиң резидентиниң гирдежилериниң шу Конвенцияның ёкардакы Маддаларында агзалмадык ве бейлеки Ылалашян Дөвлетде эмеле гелйән гөрнүшлерине хем шол бейлеки Дөвлетде салгытлар салнып билнер.

23-нжи мадда

**ИИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ
АРАДАН АЙЫРМАК**

1. Түркменистана дегишлиликде: Түркменистандан башга ислендик юртда төлемәге дегишли салгыдың гечирилмегине дегишли болан Түркменистаның канунларына лайыклықда, Пакистанда алнан гирдежілер, пейдалар я-да ғымматың артмагы барада Пакистанда төлемәге дегишли болан салгыт Түркменистаның салгыдындан кемилер.

2. Пакистана дегишлиликде: Пакистандан башга ислендик юртда төлемәге дегишли салгыдың гечирилмегине дегишли болан Пакистаның канунларына лайыклықда, Түркменистанда алнан гирдежілер, пейдалар я-да ғымматың артмагы барада Түркменистанда төлемәге дегишли болан салгыт Пакистаның салгыдындан кемилер.

3. Шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктларының максатлары үчин, Ылалашян Дөвлетің төлемәге дегишли салгыт төлемәге дегишли болмалы, йөне Ылалашян Дөвлетің еңилликли дүзгүн хакындакы дегишли канунларына лайыклықда салытлардан ве еңилликлерден бошадыландыгы себәпли төлемәге дегишли дәл ислендик сумманы өз ичине алар.

4. Шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктларының максатлары үчин, бир Ылалашян Дөвлетің резиденти тарапындан алынян, бейлеки Ылалашян Дөвлетде шу Конвенция лайыклықда салгыт салнып билинйән пейдалары, гирдежілери, ғымматың артмагы шол бейлеки Ылалашян Дөвлетде алнан дийлип хасап эдилйәр.

5. Эгер бир Ылалашян Дөвлетің резидентиниң алан гирдежіси шу Конвенцияның ислендик дүзгүніне лайыклықда шол Дөвлетде салгытдан бошадылан болса, шол Дөвлет шуңа гарамаздан, шол резидентиниң гирдежісиниң галан бөлегине салынжак салгыдың мукдары хасапланыланда, салгытдан бошадылан гирдежіни назара алып билер.

24-нжи мадда

КЕМСИТМЕЗЛИК

1. Бир Ылалашян Дөвлетің милли тараплары бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол бейлеки Дөлетің милли тарапларының хут шол ягдайларда, хусусан-да, резиденция нукдай назарындан шол бейлеки Ылалашян Дөвлетің физики тараплары барада уланылян я-да уланылып билинжөк

салгыт салмак дүзгүниңден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмак дүзгүниңе я болмаса онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилмес. 1-нжи Мадданың дүзгүнлерине гарамаздан, шу дүзгүн Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де резидентлери болуп дурмаян физики тараплар барада хем уланыляр.

2. Ылалашян Дөвлетиң резиденти болуп дурян, гражданылыгы болмадык адамлар Ылалашян Дөвлетлериң хич биринде шол Дөвлетлериң милли тараплары барада уланыян салгыт салмак дүзгүниңден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я-да хас агыр салгыт салмак дүзгүниңе я-да онуң билен багланышыклы борчнамалара сезевар эдилип билинмес.

Дегишли Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары гражданылыгы болмадык шейле адамларың хайсыдыр бир башга Дөвлетиң милли тараплары дэлдигини гүвэ гечерлер ве олары шу Мадданың 1-нжи ве 2-нжи пунктлары боюнча артыкмачалыкларың масатлары үчин кесгитлэрлер.

3. Бир Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетдэки хемишелик векилханасы барада шол бейлеки Дөвлетде уланыян салгыт салмак дүзгүниңиң аматлылыгы шол бейлеки Дөвлетде барабар ягдайларда шонуң ялы иш амала ашырян кэрхана барада уланыян дүзгүниңкиден пес болмалы дэлидир. Бу дүзгүне бир Ылалашян Дөвлети бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентлериниң гражданылык статусы я-да машгала ягдайы эсасында олар салгыт салмак бабатда өз резидентлерине өзи тарапындан үпжүн эдилйән нэхилидир шахсы еңилликлери, хасапдан чыкармалары ве еңилликлери бермэге борчлы эдйән дүзгүн хөкмүнде дүшүнилмели дэлдир.

4. 9-нжы Мадданың 1-нжи пунктуның, 11-нжи Мадданың 6-нжы пунктуның я-да 12-нжи Мадданың 6-нжы пунктуның дүзгүнлери уланыландан башга халатларда, бир Ылалашян Дөвлетиң кэрханасы тарапындан бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине төленилйән процентлер, роялти ве бейлеки төлеглер шейле кэрхананың салгыт салынамалы пейдасыны кесгитлемек максады билен, олар илки ады агзалан Дөвлетиң резидентине төлниленде уланылжак шол бир шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр. Хут шонуң ялы-да, бир Ылалашян Дөвлетиң кэрханасының бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резидентине болан ислендик бергиси шол кэрхананың салгыт салынян маясыны кесгитлемек максады билен, илки ады агзалан Дөвлетиң резидентине болан бергиси барада уланылжак хут шол шертлерде кемилмэге дегишли болмалыдыр.

5. Бир Ылалашян Дөвлетиң маясы бейлеки Ылалашян Дөвлетиң бир я-да бирнэче резидентине долы я кем-кэс дегишли болан я болмаса маясына бейлеки Ылалашян Дөвлетиң бир я бирнэче резиденти тарапындан

гөнүден-гөни я кеседен контроллык эдилйән кәрханалары илки агзалан Дөвлетде онуң бейлеки шонуң ялы кәрханалары барда уланылып билинжек салгыт салмак дүзгүнинден я-да онуң билен багланышыклы борчнамалардан башга я болмаса хас агыр ислендик салгыт салмак дүзгүнине я-да онуң билен багланышыклы ислендик борчнамалара сезевар эдилмели дэлдир.

25-нжи мадда

ӨЗАРА ЫЛАЛАШМАК ПРОЦЕДУРАСЫ

1. Эгер тарап Ылалашян Дөвлетлериң бириниң я-да икисиниң-де херекетлери өзүне шу Конвенцияның дүзгүнлериңиң чәклеринден чыкылып салгыт салынмагына элтйәр я болмаса элтер дийип хасап эдйән болса, ол шол Дөвлетлериң милли канунларында гөз өңүнде тутулан гораг серишделерине гарамаздан, өз ишини гарамак үчин резиденти болуп дурян Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына я-да, эгер онуң иши 24-нжи мадданың 1-нжи пунктуна дегишли болса, милли тарапы болан Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органларына берип билер. Арза Конвенцияның дүзгүнлериңиң чәклеринден чыкып салгыт салынмагына элтйән херекетлер хакындакы илкинжи маглумат берлен пурсатдан башлап үч йылың довамында берилмелидир.

2. Ыгтыярлы орган, эгер арза ерликли диен карара гелсе ве эгер өзи канагатландырыжы чөзгүде гелип билмесе, Конвенция лайык гелмейән салгытларың салынмагындан гутулмак максады билен меселәни бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы билен өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшар. Ислендик газанылан шертлешик Ылалашян Дөвлетлериң милли канунларында бар болан нәхилидир вагтлайын чәклендирмелере гарамаздан ерине етирилмелидир.

3. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары Конвенцияны дүшүндирен ве уланын махалы дөрөйән ислендик кынчылыклары я-да шүбхеленмелери өзара ылалашмак боюнча чөзмәге чалшарлар. Олар Конвенцияда гөз өңүнде тутулмадык халатларда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак максады билен хем бир-бири билен консультацйлары гечирип билерлер.

4. Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары ёкардакы пунктлара дүшүнмекде ылалашык газанмак максады билен бир-бир билен гөнүден-гөни гатнашыклары ёла гоюп билерлер. Эгер ылалашык газанмак үчин дилден пикир алышмагы гурамак максада лайык болса, шейле пикир алышмак Ыла-

лашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органларының векиллеринден ыбарат болан комиссияның междислериниң чәклеринде гечирлип билнер.

26-нжы мадда

МАГЛУМАТ АЛЫШМАК

1. Салгыт салмак дүзгүни Конвенция терс гелмейәнчә, Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары шу Конвенцияның я-да Ылалашян Дөвлетлериң салгытлара дегилли болан ве Конвенцияның тәсирине дүшйән милли канунларыны ерине етирмек үчин зерур болан маглуматлары алышарлар. Маглумат алышмак 1-нжи Мадда билен чәкленмейәр. Ылалашян Дөвлет тарапындан алынган ислендик маглумат шол Дөвлетиң милли канунларының чәклеринде алган маглуматың болшы ялы, конфиденциал хасп әдилйәр ве диңе Конвенция дегилли болан салгытлара баха бермек ве олары топламак, междурры төлетдирмек я болмаса суд тайдан ызарламак я шейле салгытлара деришли шикаятлара гарамак билен мешгулланган адамлар я-да органлара (шол санда судлара ве административ органлара) хабар берилйәр. Адамлар я-да органлар шол маглуматлары диңе шу максатлар үчин пейдаланярлар. Олар шол марглуматлары ачык суд селжерипиниң баршында я-да судуң чөзгүтлери кабул әдилен махалы аян әдип билйәрлер.

2.1-нжи пунктуң дүзгүнлери хич бир харлатда Ылалашян Дөвлетиң үстүне:

а) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунчылык ве административ иш йөредиш усулларына терс гелйән чәрелери гечирмек;

б) шол я-да бейлеки Ылалашян Дөвлетиң канунлары боюнча я болмаса адаты административ иш йөредипиниң баршында алып болмажак маглуматлары бермек;

с) аян әдилмеги дөвлетиң сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелжек хайсыдыр бир сөвда, телекечилик, сенагат, коммерция я-да профессионал сыры я болмаса сөвда процесини я-да маглуматы аян этжек маглуматлары бермек борчларыны йүклейәр дийлип дүшүнилмели дәлдир.

27-нжи мадда

**ДИПЛОМАТИК АГЕНТЛЕР
ВЕ КОНСУЛЛЫГЫҢ ГУЛЛКЧЫЛАРЫ**

Шу Конвенцияның хич бир дүзгүнлери салгытлар бабатда дипломатик агентлер я-да консуллыгың гуллуқчылары үчин халкара хукугының умумы кадалары я-да йөрите ылалашықлар билен белленилен артықмачлыкларга тәсир этмейәр.

28-нжи мадда

ГҮЙЖЕ ГИРМЕГИ

1. Шу Конвенция ратификация эдилер ве ратификацион хатлары альпшмак Ысламабатда/Ашгабатда мүмкин болдугыча гысга мөхлетлерде гечирилер.
2. Конвенция ратификацион хатлар алшыландан соң гүйже гирер ве онуң дүзгүнлери Конвенцияның ратификация эдилен йылындан соңракы малие йылының илкинжи гүнүнден башлап уланылар.

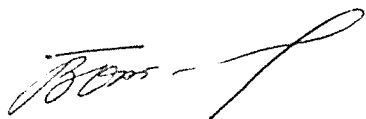
29-нжи мадда

ГҮЙЖҮНИҢ БЕС ЭДИЛМЕГИ

Шу Конвенция Ылалашян Дөзвлетлериң бири оны денонсирлейәнчө өз гүйжүни саклар. Ылалашян Дөзвлетлериң хер бири 2000-нжи йылдан соңракы ислендик календар йылының тамамланмагына азындан алты ай галанда Конвенцияның денонсирленилмеги хакындакы хабары дипломатик каналлар аркалы бермек ёлы билен оны денонсирлөп билер. Шейле халатда Конвенция херекетини бес этмек хакындакы язмача хабар берлен йылдан соңракы малие йылың илкинжи гүнүнде я-да илкинжи гүнүнден соң башланян малие йылың довамында алнан гирдежи бабатда өз гүйжүни йитирйәр.

Ашгабат шәһеринде 1994-нжи йылың 26-нжи октябрында хер бири түркмен, рус ве иңлис диллеринде үч нусгада амал эдилди, өзи-де әхли текстлериң бирмеңзеш гүйжи бардыр.

Текстлери дүшүндирмекде тапавутлыклар йүзе чыкан махалы иңлисче текст иш варианты хөкмүнде кабул эдилмелидир.



ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН



ПАКИСТАН ЫСЛАМ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН

KONWENSIYA 25.09.1997 YYLDA GUYJE GIRDI

КОНВЕНЦИЯ ГОШУЛЯН ПРОТОКОЛ

(ГИРДЕЖИЛЕР ҮЧИН САЛГЫТЛАР БАБАТДА ИКИ ГЕЗЕК САЛГЫТ САЛЫНМАГЫНЫ АРАДАН АЙЫРМАК ХАКЫНДАКЫ КОНВЕНЦИЯНЫҢ ДҮЗҮМИНДЕ)

1. Шу ашакдакылар барада ылалашылды:

(i). Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары салгытлары, шейле салгытлара дегишли болан, "дөвлет гирдежилерини топламак" дийлип атландырылян процентлер, чыкдажылар ве гражданлык жеримелери билен билеликте топламакда бир-бирине ярдам этмәге борчланярлар.

(ii). Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органының дөвлет гирдежилерини топламакда көмек бермеги хаакындакы хайышлар шол Дөвлетиң канунларына лайыклықда дөвлет гирдежилериниң топланылмагының гутарныклы кесгитленилмеги үчин шейле ыгтыярлыклары пейдаланмак барада шахадатнаманың берилмегини өз ичине алмалыдыр. Шу максатлар үчин дөвлет гирдежилериниң топланылмагы Ылалашян Дөвлетде дөвлет гирдежилерини өз ичерки канунларына лайыклықда топламак хукугы бар махалында, салгыт төлейжиде болса шейле топламагы бөкдемәге хич хили хукуклар ёк махалы долы кесгитленилер.

(iii). Ылалашян Дөвлетиң дөвлет гирдежилерини топламак барада бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы тарапындан өз үстүне кабул эдилен иш бейлеки Дөвлет тарапындан шейле топламак бейлеки Дөвлетиң өз гирдежиси боланда ве онуң канунларының өз салгытларыны топламага дегишли дүзгүнлерине лайыклықда гутарныклы кесгитлениленде амала ашырылышы ялы гечирилер.

(iv). Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органы тарапындан шу Конвенция лайыклықда топланылан серишделер бейлеки Ылалашян Дөвлетиң ыгтыярлы органына берилйәр. Шунда, эгер Ылалашян Дөвлетлериң ыгтыярлы органлары башга бир ылалашыга гелселер, топламакда көмек үпжүн этмек боюнча адаты чыкдажылары илки ады агзалан Дөвлет өз үстүне аляр, әкли адатдан дашары чыкдажылары болса бейлеки дөвлет өз үстүне аляр.

(v). Шу Конвенцияның шерти боюнча, эгер дөвлет гирдежилерини топламак дөврүнде салгыт төлейжи бейлеки Ылалашян Дөвлетиң резиденти болан болса, онда дөвлет гирдежилерини топламак үчин хич хили көмек берилмес.

(vi). 2-нжи Мадданың (Гуршалян салгытлар) дүзгүнлерине гарамздан, шу Конвенцияның дүзгүнлери Ылалашян Дөвлетиң хөкүметиниң адындан я-да онуң өзи тарапындан топланылан әкли салгытлара дегишлидир.

(vii). Шу Конвенцияда хич бир зат өз салгытлары топланылан махалы уланылялардан тапавутляян я болмаса онуң жемгыетчилик сыясатына (жемгыетчилик тертибине) терс гелйән административ чәрелери гечирмек борчнамаларының Ылалашян Дөвлетиң үстүне йүкленилмеги хөкмүнде дүшүнилмели дәлдир.

2. Соңра небити ве газы турбопроводлар аркалы я-да башга бир усул билен акдырмак ве пайламак бабатда салгыт салмак меселелелериниң гайтадан өвренилжекдиги ве дегिशли вагтда гутарныклы чезүлжекдиги барада ылалашылды.



ТҮРКМЕНИСТАНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН




ПАКИСТАН ЫСЛАМ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ХӨКҮМЕТИНИҢ АДЫНДАН